Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 10:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powyżej mówiąc że ofiary i daru i całopaleń i za grzechy nie chciałeś ani znalazłeś upodobania które według Prawa są przynoszone |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Najpierw mówiąc: ofiary ani daru i: całopaleń\* ani (ofiar) za grzech nie chciałeś ani nie upodobałeś sobie – te (zaś) składane są zgodnie z Prawem –[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wyżej mówiąc, że: Ofiar, i darów, i całopaleń i za grzechy nie zechciałeś ani znalazłeś upodobanie, które według Prawa są przynoszone\*, [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powyżej mówiąc że ofiary i daru i całopaleń i za grzechy nie chciałeś ani znalazłeś upodobania które według Prawa są przynoszone |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Najpierw zatem mówi: Nie chciałeś ofiary ani daru, oraz: Nie znalazłeś przyjemności w całopaleniach i ofiarach za grzech — a te przecież składa się zgodnie z Prawem — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedziawszy wyżej: Ofiar, darów, całopaleń i *ofiar* za grzech nie chciałeś i nie podobały się tobie, choć składa się je zgodnie z prawem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Powiedziawszy wyżej: Żeś ofiary i obiaty, i całopalenia za grzech nie chciał, ani sobie upodobał, (które według zakonu bywają ofiarowane). |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyższej powiedziawszy: Żeś nie chciał anić się podobały ofiary i obiaty, i całopalenia za grzech, które według zakonu bywają ofiarowane, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyżej powiedział: Ofiar, darów, całopaleń i ofiar za grzech nie chciałeś i nie podobały się Tobie, choć składane są zgodnie z Prawem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Najpierw mówi: Nie chciałeś i nie upodobałeś sobie ofiar krwawych i darów, i całopaleń, i ofiar za grzechy, które przecież bywają składane według zakonu; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Najpierw mówi: Ofiar, darów, całopaleń i ofiar za grzechy nie chciałeś ani nie podobały się Tobie – choć składa się je zgodnie z Prawem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Najpierw mówi: Ofiar, darów, całopaleń ani ofiar za grzechy nie chciałeś, nie podobały się Tobie - choć składa się je zgodnie z Prawem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Najpierw powiedział: „Nie pragnąłeś i nie złożyłeś swoich oczekiwań ani w darach, ani w ofiarach, ani w całopaleniach, ani w  [ofiarach] za grzechy, które składają zgodnie z Prawem,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Skoro więc mówi: Nie chciałeś ani nie miałeś zamiłowania do ofiar krwawych i bezkrwawych, ani do całopalenia lub ofiar za grzechy, składanych według przepisów Prawa,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Najpierw mówi: ʼOfiar krwawych i bezkrwawych ani całopalnych i składanych za grzech nie chciałeś, bo nie podobały Ci sięʼ - a takie składa się zgodnie z Prawem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказавши спочатку, що ні жертви, ні приношень, ні всепалень за гріхи, - які згідно з законом приносяться, - не забажав ти і не вподобав собі- |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powtarzając to, co wyżej: Ofiar, hojności i całopaleń (które według Prawa są przynoszone), a przede wszystkim grzechu nie zechciałeś, ani nie znalazłeś w tym przyjemności. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mówiąc najpierw: "Nie były Twoją wolą ani nie upodobałeś sobie ofiar zwierzęcych, ofiar z pokarmów, całopaleń ani ofiar za grzechy" rzeczy, które składa się na ofiarę zgodnie z Torą, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiedziawszy najpierw: ”Nie chciałeś ani nie przyjąłeś z uznaniem ofiar i darów ofiarnych, i całopaleń, i daru ofiarnego za grzech” – ofiar składanych zgodnie z Prawem – |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Chrystus powiedział, że wszystkie te ofiary—mimo że są składane zgodnie z przepisami Prawa Mojżesza—nie zadowalały Boga! |

1. 1) <x>230 40:7</x>; <x>290 1:11</x>; <x>350 6:6</x>; <x>470 12:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens: są składane. [↑](#footnote-ref-3)